

La Real Academia apuesta por Internet para la unificación del idioma

07/04/1998 - Autor: Agencia Islámica de Noticias

El otoño nos brindará un regalo inmenso la Real Academia de la Lengua. Todos los interesados en saber el origen o evolución de un vocablo, los diversos usos que se han dado, los documentos en los que aparece, sus variantes en la literatura o en el habla corriente, éstos y otros datos de interés estarán a disposición de los usuarios de Internet.

El director de la institución, Fernando Lázaro Carreter, presentó el banco de datos afirmando que la labor de la RAE debe adaptarse a los nuevos tiempos y que su función es eminentemente social y por esta razón ha tenido que acogerse a la informática que es una verdadera revolución para la que no hay marcha atrás. Filólogos, especialistas y académicos de uno y otro lado del Atlántico trabajan para unificar el idioma y prestar este servicio a la sociedad.

La Real Academia ha hecho una convocatoria para presentar esta base de datos del español, formada por el Corpus de Referencia del Español Actual (CREA), que recoge el español en uso en el último cuarto de siglo, en este caso desde 1975 hasta la fecha, y el Corpus Diacrónico del español (Corde), encargado de recoger el español histórico, desde los orígenes de la lengua hasta nuestros días.

Profesores de diversas universidades españolas, representantes de las academias de las lenguas gallega, vasca y catalana, investigadores del CSIC, miembros de Instituto Cervantes y académicos de las diferentes academias españolas han celebrado esta presentación en un ambiente de entusiasmo por el proyecto, que coloca al castellano al mismo nivel que otras lenguas fundamentales como el inglés o el francés. Además se espera que la apertura de sus consultas revierta en un creciente interés por las cuestiones relativas a la lengua y el progreso en el conocimiento de su variedad y riqueza.

Según los criterios seguidos el 50 por ciento de los vocablos tienen su origen en España y el resto, en América. Del conjunto, el 90 por ciento corresponden al lenguaje escrito y el 10 por ciento al oral. El mejicano Raúl Ávila señaló la desproporción existente entre las aportaciones españolas y las americanas, teniendo en cuenta que la población española es poco más que el 10% de todos los que tienen el español como idioma propio. Por su parte, Lázaro Carreter insistió en la necesidad de contar con una gramática y un diccionario que todos los hispanohablantes - más de 300 millones - reconozcan como normativo. Esto es vital para mantener la unidad del idioma.

El 10% de los términos proceden del área de ciencia y tecnología; el 13,5 % de las ciencias sociales, creencias y pensamiento; otro 13,5 % de la política y la economía; un 10 % más de las Artes; otro 10 % del ocio y la vida cotidiana; 10% de la salud, y 22.5 % de la ficción. La poesía se ha excluido de momento, según Guillermo Rojo, director del programa, "porque emplea las palabras en grupos

pequeños. Sin embargo figura en el Corde, que recoge el español desde sus mismos orígenes." Y es posible que se hagan registros poéticos en un futuro.

En cuanto a las palabras de origen americano, el 40 por ciento de ellas vienen de la zona mexicana --México, sudoeste de Estados Unidos, Guatemala, Honduras y El Salvador--, el 3 por ciento de la zona central --Nicaragua y Costa Rica--; el 17 por ciento de la caribeña --Cuba, Puerto Rico, Panamá, República Dominicana y las costas de Venezuela y Colombia y Nordeste de Estados Unidos--; en 20 por ciento de la costa andina --resto de Venezuela y Colombia, Ecuador, Perú y Bolivia--; el 6 por ciento de la chilena y el 14 de la rioplatense --Argentina, Paraguay y Uruguay--.

En opinión de Lázaro Carreter, que ha dado un gran empuje a este plan de informatización, en el que lleva trabajando un nutrido equipo de lexicógrafos desde hace tres años, este banco de datos es un diccionario gigantesco en el que se recogen millones y millones de entradas que pueden ser consultadas desde cualquier país

Webislam